



Australian Government

មហាអនុតំបន់មេគង្គ
កិច្ចព្រមព្រៀងសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ព្រំដែន (CBTA)
ការអនុវត្ត ‘Early Harvest’

ម៉ូឌុលទី១ (A) ៖ ព័ត៌មានទូទៅ

បង្កើតឡើងក្រោមគម្រោងជំនួយបច្ចេកទេសលេខ៖ ៨៧៤៨ REG អនុគម្រោង២ (SP2) - គាំទ្រសម្រាប់ការអនុវត្ត
 ផែនការសកម្មភាពសម្រាប់ការដឹកជញ្ជូន និងការសម្របសម្រួលពាណិជ្ជកម្មក្នុងមហាអនុតំបន់មេគង្គ
 គាំទ្រដោយ ធនាគារអភិវឌ្ឍន៍អាស៊ី និងក្រសួងការបរទេស និងពាណិជ្ជកម្មអូស្ត្រាលី

- កិច្ចព្រមព្រៀងសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ព្រំដែននៃ GMS (CBTA) ត្រូវបានធ្វើឡើងតាំងពីឆ្នាំ ១៩៩៩ មកម្ល៉េះ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានគោលបំណងបង្កើតប្រព័ន្ធដឹកជញ្ជូនឆ្លងប្រទេសរួមមួយសម្រាប់ GMS (ផ្អែកទៅលើការអនុគ្រោះគ្នាទៅវិញទៅមក) ដើម្បីធ្វើឲ្យការផ្លាស់ប្តូរទំនិញ ក៏ដូចជាប្រជាជនក្នុង GMS កាន់តែលឿន កាន់តែងាយស្រួល និងកាន់តែមានតម្លៃថោក។
- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានផ្តល់បច្ចុប្បន្នដោយប្រទេសដែលជាសមាជិកនៃ GMS ក្នុងនាមជាភាគីហត្ថលេខីនៅឆ្នាំ ២០១៥។
- ប៉ុន្តែសម្រាប់យានយន្តគឺមិនអាចប្រើប្រាស់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះបានទេ លើកលែងតែមានកិច្ចព្រមព្រៀងទ្វេភាគីអនុវត្តបឋម (IICBTAs) នៃ CBTA។
- ឈរលើតថវិកាបែបនេះ រដ្ឋមន្ត្រីដែលបានជួបប្រជុំនៅឯសិក្ខាសាលាមួយនៃគណៈកម្មការរួមកាលពីខែកក្កដា ឆ្នាំ ២០១៦ បានស្នើរឲ្យមន្ត្រីនៃគណៈកម្មការជាតិសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់របស់ខ្លួន (NTFC) រៀបចំសេចក្តីព្រាង និងពិភាក្សាអំពី“Early Harvest” សម្រាប់អនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

- 'Early Harvest' ផ្ដោតលើការបម្លាស់ទីទំនិញពាណិជ្ជកម្ម និងយានយន្តដឹកអ្នកដំណើរដោយសេរី
- ប្រទេសនីមួយៗអាចចេញលិខិតអនុញ្ញាតការធ្វើដំណើរចេញចូលច្រើនដងសម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវរហូតដល់ ៥០០ និងឯកសារអនុញ្ញាតឲ្យយានយន្តចូលជាបណ្តោះអាសន្ន (TADs) ដល់ប្រតិបត្តិករដឹកជញ្ជូនរបស់ខ្លួន (ស្ថាប័នបន្ទាប់)
- TAD គឺដូចជាលិខិតឆ្លងដែនសម្រាប់យានយន្ត ហើយត្រូវមានការចុះហត្ថលេខា ឬ បោះត្រា និងចុះកាលបរិច្ឆេទ នៅពេលឆ្លងកាត់តាមព្រំដែន ដោយមន្ត្រីគយនៃប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ នៅពេលចូល និងចាកចេញពីប្រទេសនោះ។
- មិនមានការកំណត់ចំនួននៃការធ្វើដំណើរ ប៉ុន្តែគ្មានការសំចតណាមួយក្នុងប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះលើសពី ៣០ ថ្ងៃឡើយ។
- យានយន្តអាចចូលក្នុងប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះតាមច្រកព្រំដែនមួយ និងអាចចាកចេញវិញតាមច្រកមួយផ្សេងទៀតបាន ប៉ុន្តែ គឺអាចប្រើបានតែបណ្តាញផ្លូវរត់ដែលកំណត់នៅក្នុងពិធីសារ ១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង CBTA ។
- នៅពេលចាប់ផ្តើមអនុវត្ត ប្រទេសឡាវនឹងបើកផ្លូវជាតិលេខ ៣ និងផ្លូវជាតិលេខ ៩ ចាប់ពីខេត្ត Houayxay ទៅខេត្ត Boten និងពីខេត្ត Savannakhet ទៅខេត្ត Dansavanh ព្រមទាំងផ្លូវជាតិលេខ ១៣ ពីខេត្ត Boten ទៅខេត្ត Nong Nok Khiene។
- ប្រទេសភូមាផ្តើមចូលរួមអនុវត្ត Early Harvest នេះ ក្នុងខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០២០។



GMS Road Transport Permit*

This document is issued in accordance with Protocol 3 and Article 23 of the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People.

Permit No.

Country code	Permit Number	Barcode
--------------	---------------	---------

Type of Permit/Transport Operation:⁷ Scheduled passenger Non-scheduled passenger Cargo

1. Issuing Authority:

1.1 Name: _____
 1.2 Address: _____
 1.3 Contact Data:⁸ _____

2. Beneficiary of the Permit:⁹

2.1 Name: _____
 2.2 Address: _____
 2.3 Contact Data: _____
 2.4 Road Transport Operator's National License:¹⁰ _____

3. Particulars for Scheduled Passenger Transport Operations Only:

3.1 Itinerary: _____
 3.2 Frequency of operations for the beneficiary: _____
 3.3 Maximum Capacity (number of seats/persons): _____
 3.4 Other Restrictions:⁶ _____

4. Period of Validity:⁷ from _____ until _____

5. Allocated Vehicle Registration Number:¹¹

Prime mover/Truck/Bus		Semi-trailer	
1		5	
2		6	
3		7	
4		8	

Place and date of issuance: _____ Authentication (Seal/Stamp, Signature) _____

* Warning: Counterfeiting is a criminal offence. This permit entitles its holder to perform cross-border road transport operations in the GMS region, subject to compliance with national laws of the Host Country, and the other conditions of the Agreement. The transport operator shall keep the original of this permit on board the vehicle at all times during cross-border transport operations for inspection and control purposes by authorities. This permit shall be valid only for the vehicle of which the registration number is entered on the permit form. Except for scheduled passenger transport operations, the itineraries are restricted to the entry point, routes, and conditions defined in Protocol 3 to the Agreement.

1. Please tick the type of transport operation.
 2. Contact data may include: telephone number, fax number, email address, etc.
 3. This permit is non-refundable and non-transferable.
 4. The validity of the permit shall be subject to the validity of the holder's/transport operator license.
 5. Other restrictions on this type of transport operations arising from the arrangements on terms and conditions by the Country whose territory is traversed as per Article 1(b) of Protocol 3 to the Agreement.
 6. Provided the permit was used before the expiry of its validity date by entering the territory of another GMS-country than that of its holder transport operator, it shall remain valid until the completion of the transport operation by the return of the vehicle to its Home Country. A cross-border transport operation shall be completed by the exit of the vehicle from the Host Country territory within a period of 30 days from the date of entry in the Host Country territory. If the transport operator is unable to timely leave the Host Country territory, he/she shall inform the Host Country Competent Authority and may be required to file a request for extension.
 7. Type of vehicle should be entered. Only the number(s) entered in the last box prevail(s), if the form has become full within its validity period, the issuing authority shall upon a simple request from its holder forthwith replace the original form.

Hiệp định Tạo thuận lợi vận tải người và hàng hoá qua lại biên giới giữa các nước Tiểu vùng Mê Kông mở rộng

Greater Mekong Subregion Cross-Border Transport Facilitation Agreement



Sổ theo dõi Tạm nhập Phương tiện vận tải

Motor Vehicle Temporary Admission Document

Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Socialist Republic of Viet Nam

បណ្តាញផ្លូវរត់ និងច្រកព្រំដែនឆ្លង
កាត់ គឺមានបង្ហាញនៅទីនេះ

បន្ទាត់ព្រំដែនគឺគ្រាន់តែការចង្អុល
បង្ហាញ តែមិនមែនចាំបាច់ត្រូវតែ
ប្រាកដនោះទេ

បណ្តាញផ្លូវរត់ពណ៌បៃតង ច្រកព្រំ
ដែនឆ្លងកាត់ នឹងត្រូវបញ្ចូលចាប់ពី
កាលបរិច្ឆេទដាក់ឱ្យប្រើប្រាស់

បណ្តាញផ្លូវរត់ពណ៌ក្រហម នឹងត្រូវ
បញ្ចូលពេលក្រោយ

ផ្នែកទឹកដីរាងរាងចំណាត់ការ
សម្រេច

- ទំនិញដែលដឹកជញ្ជូននិងនៅតែបន្តអនុវត្តនីតិវិធីពន្ធគយក្នុងស្រុកដែលកំពុងមានជាធរមាន ដដែល (មានន័យថា ឧបសម្ព័ន្ធទី ៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង CBTA សម្រាប់ប្រព័ន្ធច្លងកាត់ និងការ ដឹកជញ្ជូនផ្លូវគោកនិងមិនអាចអនុវត្តបានសម្រាប់ Early Harvest 19) ។
- ប៉ុន្តែមិនចាំបាច់មានការធានាផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ (ប្រាក់ធានាពន្ធគយ) សម្រាប់ការបម្លាស់ទី យាន យន្តនិងទូរទស្សន៍ទំនិញឡើយ ដូចដែលមានចែងក្នុងអនុសាសនៈយោគយល់គ្នា ស្តីពី Early Harvest និងក្នុងស្មារតីនៃមាត្រាទី១៨ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង CBTA ។
- ប្រទេសនីមួយៗនឹងរក្សា (និងចែករំលែក) បញ្ជីលិខិតអនុញ្ញាតដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវគោក ក្នុងGMS និង TADs ដែលបានចេញ។
- មន្ត្រីពន្ធគយនៃប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ (ប្រទេសក្នុង GMS ដែលទទួលបានការធ្វើដំណើរ)ដែលប្រចាំការ នៅចំណុចច្លងកាត់ព្រំដែនដែលមានកំណត់នៅក្នុងពិធីសារ១ នឹងត្រួតពិនិត្យលិខិតអនុញ្ញាត និង TADs ដោយត្រូវបោះត្រា និងចុះកាលបរិច្ឆេទលើ TADs សម្រាប់យានយន្តធ្វើដំណើរមកពី ប្រទេសផ្សេង នៅពេលចូល និងចាកចេញ។

- ប្រទេសថៃ និងប្រទេសចិន បានចុះហត្ថលេខាលើអនុសារណៈយោគយល់គ្នាស្តីពី Early Harvest កំឡុងពេលសិក្ខាសាលានៃគណៈកម្មការរួមលើកទី២ ក្នុងទីក្រុងហាណូយ កាលពីខែឧសភា ឆ្នាំ ២០១៧។
- ប្រទេសកម្ពុជា ភូមា និង វៀតណាម បានចុះហត្ថលេខាលើអនុសារណៈយោគយល់គ្នា និង **ad referendum** កំឡុងពេលខែធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៧ ហើយប្រទេសឡាវបានចុះហត្ថលេខាលើអនុសារណៈយោគយល់គ្នានៅឯគណៈកម្មការរួមទី៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង CBTA ក្នុងខែមីនា ឆ្នាំ ២០១៨ សម្រាប់ចាប់ផ្តើមអនុវត្ត Early Harvest ក្នុងខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០១៨។
- អត្ថបទខិតប័ណ្ណព័ត៌មានកំពុងត្រូវបានបកប្រែជាភាសាជាតិនៃប្រទេសនីមួយៗក្នុង GMS ហើយព័ត៌មានស្តីពីកំហិតទម្ងន់និងទំហំយានយន្តដែលអនុញ្ញាតរបស់ប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវបានរៀបចំ សម្រាប់ផ្សព្វផ្សាយតាមរយៈគេហទំព័ររបស់ GMS TTF: www.greatermekong.org/ttf
- ADB ក៏នឹងជួយពិនិត្យតាមដានការអនុវត្ត Early Harvest នេះ និងជួយធ្វើរបាយការណ៍ទៅ NTFCs និងគណៈកម្មការរួមនៃ CBTA។
- បច្ចុប្បន្ន ការប្រជុំរបស់គណៈកម្មការរួមត្រូវបានធ្វើឡើងពីរដងក្នុងមួយឆ្នាំ (ម្តងជាសិក្ខាសាលា និងម្តងទៀតជាលក្ខណៈផ្លូវការ)

- ការយកថ្លៃលើការប្រើប្រាស់ផ្លូវសម្រាប់ការថែទាំ (RUMC) និងត្រូវអនុវត្តសាកល្បងនៅប្រទេសឡាវ ដោយផ្អែកលើពិធីសារទី២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង CBTA។
- ប្រទេសភូមាបានរំពឹងថានឹងអាចបញ្ចប់ការចរចាកិច្ចព្រមព្រៀងទ្វេភាគីជាមួយប្រទេសថៃក្នុងឆ្នាំ ២០១៨ បន្ទាប់មកនឹងធ្វើជាមួយប្រទេសជិតខាងផ្សេងៗទៀត សម្រាប់ជាការរៀបចំខ្លួនចូលរួមក្នុង Early Harvest ចាប់ពីខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០២០ តទៅ។
- បទបង្ហាញបន្តបន្ទាប់ស្តីពីចំណុចទាំងនេះ គឺមាននៅក្នុងមេរៀនទី១ ផ្នែក B ដែលនឹងផ្តល់ព័ត៌មានលំអិតអំពីបញ្ហាអនុលោមភាព ដែលពាក់ព័ន្ធដល់ទាំងអាជ្ញាធរជាតិ និងប្រតិបត្តិករដឹកជញ្ជូនជាក់ស្តែង។

- សម្រាប់ព័ត៌មានលម្អិតអំពី Early Harvest នៃកិច្ចព្រមព្រៀង CBTA រួមមាន ដូចជា អត្ថបទនៃ អនុសាសនៈយោគយល់គ្នាដែលបានចុះហត្ថលេខា ច្បាប់សំណៅចម្លងលិខិតអនុញ្ញាត និង TADs ព្រមទាំងច្បាប់ចម្លងខិតប័ណ្ណព័ត៌មាននៃ Early Harvest គឺអាចទាញយកបាននៅ www.greatermekong.org/ttf
- រាល់សំណួរពាក់ព័ន្ធនឹងការអនុវត្ត Early Harvest គឺអាចផ្ញើទៅកាន់ ADB តាមរយៈ:
Ms. Kanya Sasradipoera (kanyass@adb.org)

សូមអរគុណ!

បង្កើតឡើងក្រោមគម្រោងជំនួយបច្ចេកទេសលេខ៖ ៨៧៤៨ REG អនុគម្រោង២ (SP2) - គាំទ្រសម្រាប់ការអនុវត្ត ផែនការសកម្មភាពសម្រាប់ការដឹកជញ្ជូន និងការសម្របសម្រួលពាណិជ្ជកម្មក្នុងមហាអនុតំបន់មេគង្គ គាំទ្រដោយ ធនាគារអភិវឌ្ឍន៍អាស៊ី និងក្រសួងការបរទេស និងពាណិជ្ជកម្មអូស្ត្រាលី